

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

120

TEZANOS PINTO

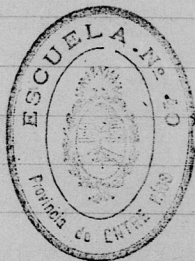
Maestro JACOBO A. NEUMANN

Escuela N° 40

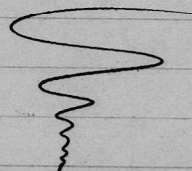
Fojas 16

OBSERVACIONES

Folklore Argentino



Est. Ceceano Pinto, (Km. 28) 1921


Jacobs S. Neuman
Director.

Localidad: Est. Bezas Pinto, (Km. 38) Entre Ríos.

Escuela: Nacional N° 40.

Nombre del Director que la remite: Jacobo A. Neuman

Nombre de la persona que la envió: Antonio Ojeda

Edad de esta persona: 61 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos: Fue cuando las candidaturas de José L. Chumbarín y Echagüe, para Gobernadores de Entre Ríos.

En un almacén de la ciudad de Villaguay, se encuentran los pagadores Soria y García y cantan:

Soria: - ¿De dónde sale aparcerero
Con el pingo tan sudado?
No hay duda que Ud. habrá andado
Buscando refugiadero
Dígame Ud. qué hay de nuevo
Por allá por esos mundos
Porque Ud. antes que ninguno
Amigo, es el que antes sabe
De todas las novedades
Que acontecen en el mundo.

García: - Un gran noticia le traigo
Y se lo voy a contar
Benga Ud. a bien de escuchar
Ya que estamos solitarios
Hablan mucho los plumarios
De esos tales candidatos
No cesan en solo rato
Con esas conversaciones
Y dicen que habrá elecciones
Con todos sus aparatos.

Soria: - Aparcers, dígame
 Dispéneme que lo atraco:
 ¿ Quié diantres es candidato
 Que yo no pueda saber?
 No he podido comprender
 Y de balde oigo decir
 Candidato es Churruarín
 Y ese candidato Echagüe
 Pero diantre si me cabe
 Le que esto quiere decir.

García: - Paisano, le explicaré
 Como mejor me acomode
 Cosa que nada le estorbe
 Pa que pueda comprender
 Candidatos deben ser
 En mi modo de pensar
 Dos o tres hombres que estén
 Para que uno sea Gobierno.
 Pero que falta escogerlos
 Y por eso hacen votar.

Los que por aura tenemos
 Es Echagüe y Churruarín
 El con más votos al fin
 Ese va a ser el Gobierno.
 Con Echagüe no me avengo
 Ya le conozco las mañas
 En la primera emillada
 Fui muy mal intencionado
 Y ahora que está tan delgado
 Es diestro pa la patada

Ese Churruarín; Quién sabe
 Quié tal persona será!
 Aquí lo hemos de probar

Para ver si es peor que Echagüe
 Porque él muy bien lo sabe
 Que por este alrededor
 Todos van a su favor
 Y haremos lo que proclamamos
 A ver si todos votamos
 Porque él sea Gobernador.

Soria: — ¿De qué nos puede servir
 El día de votación
 Que vamos con la intención
 De votar por Churrugarín
 Y después de estar allí
 Nos ordene el Coronel (1)
 Que no votemos por él
 Que votemos por el otro?
 Y en ese caso nosotros
 No tendremos más que hacer.

García: — Aguarde un poco, aparcero
 Que sigan dicen las leyes
 "Hoy no valen Coronales
 Ni palabras de gobiernos
 Hoy nosotros somos dueños
 De votar a nuestros antojos
 Bueno es que abramos los ojos
 Por si nos ponen bozal
 Y hacerlos desengañar
 Que hoy ya no somos tan tontos.

Ya estamos muy aburridos
 De tanta gobiernos malos

(1) Probablemente el Coronel Velazquez que actuala
 entonces por Villaguay.

Ya es bueno de que al nombrarlos
Seamos un poco advertidos
Se nos muestran muy amigos
Si precisan nuestro voto
Y nos tienen como locos
Galopes a todos los
Y después de estar sentao
Ya se olvidan de nosotros.

Hoy el que quiera mandar
Que sepa hacerse querer
Ahora ya no es como ayer
Ya ese tiempo se acabó
Que nos decian votaciones
Y allá íbamos todos juntos
Como manada de brutos
Sin conciencia ni opinión
Si me quieren obligar
El día de votación
Yo muerdo en mi mancarón
Y me salgo sin votar
Si me llegan a matar
Un honor será el que muera
Para mi familia entera
Y toditos mis paisanos
Si muero como enterrariano
Por las leyes de mi tierra.

Localidad: Est. Ezagras Pinto, (Km. 28), Entre Ríos.

Escuela: Nacional - N.º 40.

Nombre del Director que la remite: Jacobo A. Neuman

Nombre de la persona que la narró: Antonio Ojeda

Edad de esta persona: 61 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos:

En la época en que tuvo lugar la batalla de "San Gonzalo", en que intervinieron López Jordán, cantaban los entrerrianos, en cuevas, bailes y almacenes, las siguientes canciones que en fragmentos reproducir:

Todo el que quiera tomar
Esta ley americana
Come la ley entrerriana
Que todo el mundo tomó
De un árbol que floreció
De la noche a la mañana.

Otra.

Suprimo y tener paciencia
Que la guerra va adelante
El que cae como un ignorante
No le vale la inocencia
No soy blanquillo ni quiero
Ni menos ser colorado
Soy matrero declarado
Mientras que dure la guerra
Come consejo el que quiera
Que yo estoy desengañado
Las sierras me den licencia
Los bosques lo firmarán

40

II

Estos dos me librarán
Del peligro de la guerra
Como consejo el que quiera
Que a mi nadie me los da



[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Nº 3.

Localidad: Est. Ezaguirre Pinto, (Km. 38) Entre Ríos.

Escuela: Nacional Nº 40.

Nombre del Director que la cerró: Jacobo A. Neuman

Nombre de la persona que la abrió: Antonio Ojeda

Edad de esta persona: 67 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos:

Batalla en "Don Gonzalo".

- Se dice que cuando el tiempo se preparaba para llover, se oían redobles de tambores, toques de clarín, disparos de armas, gritos, en el arroyo "Don Gonzalo", como si continuara la batalla en que tomó parte López Jordán.

En esa batalla, la mayoría de los soldados murió ahogada.



Y en un duro calabozo
 Viendo que no soy dichoso
 Privado de libertad
 Llora mi fatalidad
 Que es de la dicha que gozo.

+++++

Los años de una prisión
 Me han privado el aire libre
 Y un pesar irresistible
 Casi privó mi razón
 Mis cabellos canos son
 En la mitad de mi edad
 Mi rostro marchito está
 Por el peso del dolor
 Esperando que el Creador
 Me devuelva mi libertad.

¡Cuántas veces he pedido
 A mi Dios, me dé la muerte
 Para concluir con mi suerte
 Y no vivir afligido!
 Todo en el mundo he perdido
 Familia, patria y hogar
 ¿Qué es lo que puedo esperar
 Siendo un triste encarcelado?
 Que el destino me ha brindado
 Por herencia el gran pesar.

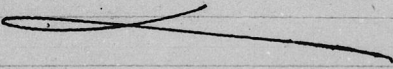
Concluyo mi narración
 Que noblemente he expresado
 A mi lenguaje adecuado
 En esta composición
 Pido a los de corazón
 Que me quieran escuchar
 Se sirvan el aceptar

III

4.

7

Este mi triste confinamiento
Por las razones que he expuesto
En mi gran fatalidad.



Localidad: Est. Cezanos Pinto. (Km. 29) Entre Ríos.

Escuela: Nacional N.º 40.

Nombre del Director que la remite: Jacobo A. Neuman.

Nombre de la persona que la narra: Antonio Ojeda.

Edad de esta persona: 61 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos: El señor Antonio Ojeda fue protagonista, allí por el año 93, del suceso que narra:

— "Fui obligado a marchar a Santa Fe, para pelear contra el Partido Radical. Llegamos a San Justo, donde nos adueñamos de una estancia y vi con horror que uno de los dirigentes nuestros, avanzó a fuerza (no pude ver bien si a tirones o cortando con el cuchillo) los zarcillos que pendían de las orejas de una mujer. Recuerdo que la vi ensangrentada. Ese dirigente vive hoy cerca de esta Estación.

"Voy a contarte, Maestro, lo que me pasó con un caballo en aquel viaje.

"En cuanto atravesamos el Paraná y llegamos cerquita de la ciudad de Santa Fe, agané un caballo zaino, lindo, clínico, gordo; le puse el freno, cuando apareció una señora anciana y me gritó: — "Por favor, señores, cuando vuelva tráguelo por aquí, porque es el caballo de confianza de la familia." — "¡Gueno! — contesté y nos fuimos hasta San Justo, como a 50 leguas de S. Fe.

"Cuando volvimos, recibimos órdenes de "asegurar" los caballos; pero yo quería cumplir la promesa de devolver el zaino y, en un descuido, le "sefale" el freno.

"Al otro día me dieron un "lagualín" y como yo no tenía apuro, tuve que pagar \$a. 50 para que me lo galoparan.

11

A la llegada a Zafada Grande (cerca de la ciudad de Paraná), me reclamaron el caballo y quedé otra vez de a pie.

El Comandante Raffo⁽¹⁾, al enterarse de esto, ordenó: — "Sargento, haga devolver el caballo a Ojeda; no se puede dejar un hombre de a pie." Como el caballo no se encontraba ya, el Comandante me ordenó me fuera en tren a Estación E. Pinto, pagándome el pasaje." —

(1) D. Víctor Raffo, falleció hace pocos años en Villa Hernandarias (E. Rio), donde era muy apreciado.

Localidad: Est. Ezagras Pinto, (Km. 28) Entre Ríos.

Escuela: Nacional Nº 40.

Nombre del Director que la remite: Jacobo A. Steuerman.

Nombre de la persona que la escribió: Antonio Gieda.

Edad de esta persona: 61 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos: Después del año 90, se cantaba la siguiente poesía:

Dedicada al Dr. Leandro N. Alem.

(autor desconocido).

Mi lira ya abandonada
 Como una brenda perdida
 Estaba muerta y dormida
 Entre el recuerdo tirada
 No pudo sacarla nada
 De los gozos de mi hogar
 Pero quise despertar
 Anhelosa y "febre-sente"
 Para cantar "complacente"
 Al caudillo popular.

Cuando hablo del patriotismo
 Acendrado y sin doblez
 De la virtud y la honradez
 Que sólo engendra el civismo
 Del criollo en quien no hay cinismo
 Del que no aldea también
 Del que prefirió más bien
 Al amigo que a la altura
 Supe pintar la figura
 Del Dr. Leandro N. Alem.

Justo era en aquel instante
 Que la patria conmovida
 Da el adiós de despedida

Al atleta y al gigante,
 También que el eco levante
 Del canto tradicional
 Para entonar aunque más
 Un verso pobre y sencillito
 Al prestigioso caudillo
 Del partido Radical.

Amigo noble y sincero
 Lleno de entusiasmo y fe
 En toda su vida fue
 Patriota grande y austero
 En el peligroso altavero
 Batalló siempre que fundó
 Ni en el golpe más rudo
 A su convicción transformó
 Siempre la honradez por norma
 Y el carácter por escudo.

Unfatigable orador
 En bien de la libertad
 Luchó con sinceridad
 Como hombre de fundar
 Dio pruebas de su valor
 En distintas ocasiones
 Y su genio y sus acciones
 Y su talento y su muerte
 Tal vez que foramen la suerte
 De nuevas generaciones.

¡ Quién imaginar podía
 El titán entre titanes,
 Bronchase así sus afanes
 Del pueblo que lo quería
 Pero la suerte impía
 De nuestro jefe querido

Y por eso entristecido
Dijo con dolor profundo:
"Mejor lejos de este mundo
En vez de estar deprimido".

Su vida ha sido azarosa
Porque entre su corazón
Había un mundo de afeción
Para nuestra Patria hermosa
Siempre su mente anhelosa
Supo noble comprender
Que es necesario tener
Grabado esto en la memoria
"Morir por la Patria es gloria
Y amarla es nuestro deber".

Siempre en noble presencia
Se destacará radiante
En sus luchas de gigante
Y preclara inteligencia
La tribuna y la elocuencia
La diplomacia y el foro
Tendrán para su decoro
Con aplauso justiciero
El nombre del caballero
Escrito con letras de oro.

Ya el honor está modelado
Sin el bronce ni el granito
Solamente con lo escrito
Del testamento dejado
Allí se ve reflejado
Al espíritu pujante
Cuando en el instante
No pudo el mismo flagrante

Y al partido Radical
Le dice siempre: - ¡Adelante!

Nuestro jefe nos encarga
Voluntad y decisión
Sigamos juntos en unión
Porque la lucha es muy larga
Si hoy el pesar nos amarga
Por la pérdida sufrida
Cuando se ciere la herida
De este dolor en su esencia
Querremos la independencia
En nuestra Patria querida.

Ya estamos en la jornada
~~Vivamos~~
Vivamos la memoria
De aquel para quien la historia
Guarda páginas sagradas
Pensar en la Patria amada
Que sea nuestro interés
Luchar siempre sin doblez
Para que la azul y blanca
Sea el recuerdo sacrosanta
De mil ochocientos diez.

Y también fobos cantos
Lanzaré al viento mis males
Aunque entre los radicales
Soy quizás el más imperfecto
Estos versos en honor
De la honradez y constancia
He entonado sin jactancia
Aunque ya mis militancias
Son tristes flores marchitas
Exentas ya de fragancia.

Localidad: Est. Cezanos Park, (Km. 28) Entre Ríos

Escuela: Nacional N° 40

Nombre del Director que la remite: Jacobs A. Neuman

Nombre de la persona que la narró: D. Jesús Berón Ramírez

Edad de esta persona: 53 años

Otros datos:

cuando se siente zumbidos o silbidos en el oído hay que decir tres veces:

(En guaraní)

Curiaháne
Yuhí huáiro
Buriká mburihé
Yhá putehiré

(En castellano)

Algún día voy a ir
cuando el sapo cree cola
cuando la mula tenga hijos
cuando la piedra florezca.

Otra.

cuando la oreja arde.

Se cree que es por que alguien se acuerda de la persona cuya oreja arde. Si es la oreja derecha, es por que se acuerdan bien; si es la izquierda, por que se acuerdan mal. Conviene entonces descubrir quién es la persona que se acuerda.

Para esto, se mojan con salivaz los dedos pulgar e índice de la mano que corresponde a la oreja que arde y se pasan por el lóbulo tres veces en forma de cruz, diciendo: Se espere esta noche.

Se " " " "

" " " "

Por la noche se verá en sueños a la persona.



Localidad: Est. Cezano, Pinar, (Km. 28) Entre Ríos
Escuela: Nacional N° 40
Nombre del Director: Jacobo A. Steurman
Nombre de la persona que lo narró: Jesús Berón Ramírez
Edad: 53 años

Relaciones:

Es tanto lo que te quiero
Que lo que te quiero es mucho
El rato que no te veo
Me siento a faltar mi pecho.

Otra.

Es tanto lo que te quiero
Que lo que te quiero es tanto
Que el rato que no te veo
Pongo de cabeza un banco.

Localidad: Est. Ezequiel Pinto, (Km. 28) E. P. Rio

Escuela: Nacional N° 40.

Director: Jacobo A. Steunman

Nombre de la que lo narra: Jesús Benón Ramírez

Edad: 53 años

Ramírez

Para curar el trigo de las pestes.

Si el trigo en plantas está atacado de peste, hay que ir al trigal y recoger tres hechitos en las plantas y que parezcan como causantes de la peste; llevarlos a la casa, ponerlos en una bolsita hecha de trapo, agregarle tres granitos de sal y tres puñaditos de ceniza.

Colgar todo en el techo, (encima) en línea vertical al fuego. Con esto la peste cura.

El mismo remedio para curar maíz, lino, cualquier otra planta de grano, zapallo, verduras en general, árboles frutales etc.

Localidad: Est. Bayam, Pinar (Km. 28) C. Pinar

Casual: Nacional N° 40

Director que le remite: Jacobo A. Neuman

Persona que le narra: Jesús Berón Ramírez

Edad: 53 años.

Otros datos: Cuenta D. Jesús:

"Fuimos a vivir a la corte del Gualeguay, cerquita del arroyo Pehuajó (C. Pinar). Nuestro rancho no estaba terminado todavía, pero nuestros animales ya tenían sus corralitos.

"Esa noche fue muy tempestuosa. Relampagueaba y tronaba que daba miedo. Nuestros animales andaban por el campo. De repente oímos gritos de uno que parecía venir recogiendo los animales, chasquidos de látigos, voces que animaban a los perros, silbidos para animar a los animales.

- Mamma, - dije - ha de ser el capataz de la estancia.

- No ha de ser. - contesté mi madre.

- Escuchemos - dije - y me fuise a espías.

"Comenzaron a llegar vacas, chivos, caballos etc. y a la luz de un relámpago alcancé a ver a un caballo blanco, en el que venía un hombre grande pero sin cabeza.

"Vine a mamá, pero ella no quiso creer, hasta que vino a mirar y vio lo mismo.

"Los animales entraron a los corrales y el hombre y su caballo desaparecieron.

"En ese campo había muchas "isletas" (llamadas así a una extensión cubierta de árboles espesos, casi impenetrables). Un día que se nos perdió una chivita, fuimos con mamá a buscarla. Pronto sentimos balidos y, machete en mano, para abrirnos camino, seguimos la dirección de los balidos. Caminamos mucho, hasta

que descubrimos una cruz, cubierta casi totalmente con guijos.

Cuando regresamos a casa, conté de la cruz al vecino A. Victor Luna. Este, dijo:

— "Esa cruz es la "Cruz mala". Nadie pudo dar con ella y fui buscado por muchos hombres. Allí fui muerto un hachero y ahí lo enterraron."

— "Entonces, pensando que el "ánima" que ahí sufría fuera el del hombre sin cabeza que arrojó muertos animales, fui a ese lugar y le dije: — "Ánima, si Ud. es el que arrojó muertos animales aquella noche, no quiero que vuelva a andar así. Y le prometo encenderle velas, hacerle un cerco a su sepultura, rezar por Ud. para que no sufra" —

"Y varias personas íbamos a menudo a cumplir esas promesas y el "ánima" no salió más."

"Por que las "ánimas" cuando sufren, salen los "pobrecitos"."

Localidad: Est. B. Pire (Km. 28) El Rincón

Escuela: Nacional N.º 40

Director que le remite: Jacobo A. Newman

Persona que lo narra: Jesús Beron Ramirez

Edad: 53 años

Otros datos: Cuento popular, antiguo.

“¿Me caeré?”

“Juan sin miedo” era un muchacho muy corajudo.

Había una casa muy linda que nadie podía habitar por que de noche se oían gritos que nadie sabía de dónde procedían y la gente se escapaba.

“Juan sin miedo” ofrecióse para ir a pasar una noche en esa casa, si le daban cierta cantidad de dinero.

Fue. Llegó, hizo fuego, puso a calentar agua y a asar un pedazo de carne. Mientras tomaba mate, sintió una voz que le decía: “¿Me caeré?” - “¿Me caeré?”

“Juan sin miedo” miró a todos los lados y no viendo nada, contestó: - “¿Y qué hace que no cae?” - Entonces cayóse los huesos del brazo de un hombre. “Juan sin miedo” exclamó: “¿Para qué están esos huesos?”

Al rato sintió otra voz que preguntó: - “¿Me caeré?” - “¿Y qué hace que no cae?” dijo “Juan sin miedo” y cayóse los huesos del otro brazo.

Sin dejar de tomar mate, “Juan sin miedo” dijo: “¿Y para qué están esos huesos?”

Como al momento se sintió otra vez el “¿Me caeré? ¿Me caeré?”, “Juan sin miedo” se impacientó y le gritó: “¡Oh! ¿Cáete con mil diablos!”

Entonces cayó el esqueleto de un hombre, al que,

una vez en el suelo, se unieron los huesos caídos anteriormente.

"Juan sin miedo" invitó a comer y a tomar mate, pero el esqueleto no aceptó.

Entonces "Juan sin miedo" le dijo: "Voy a dormir y te voy a acuestar a mis pies, si quieres. -

El esqueleto habló: - "Vení, te voy a decir lo que me pasa. Padece mucho, pero que ningún hombre se animó a dejarme caer. Supongo que tengo riquezas enterradas y no encontré ninguno que se animara a sacarlas.

"Juan sin miedo" se levantó y le dijo que iría a sacar esas riquezas.

- Bueno, dijo el esqueleto - marchá adelante porque atrás vas a tener miedo.

- ¿Cómo voy a marchar adelante si no sé dónde ir? No tengo miedo para seguirlo.

Marcharon y el esqueleto desapareció Lucas. - Esto no me acusta - dijo "Juan sin miedo".

Llegaron a una quinta y el esqueleto indicó un árbol, diciendo: "Mañana bien temprano, vas a cortar este árbol y encontrarás una botija llena de oro y platino. Vas a hacer decir tres misas y el resto del dinero es para vos."

Llegaron al escritorio y el esqueleto le entregó un documento para que al día siguiente lo llevara al cura, quien era el único que podía entender ese documento.

Así fue como "Juan sin miedo" se hizo de platino. -

Localidad: Est. Ezequiel Ruiz, (Km. 28) El Río

Especie: Nacional Nº 40

Director que remite: Jacobs A. Neuman

Persona que narra: Guillermo Altamirano

Edad

Para curar resacas, toz.

Los viernes santos se sale a recolectar

"Vira-vira" (planta de 0.80 m. a 0.90 m - flor blanca - crece en lagos, lugares húmedos)

Se hace una infusión y se bebe con cáscara y con azúcar, una vez acostado.

Otro

Para cuando se hace difícil la menstruación por frialdad en la matriz.

Con el Guaycurú (término guaraní que quiere decir: Guay = Virota. Curú = negro) (planta de 0.20 m. hoja parecida a la de laurel, pero de $\frac{1}{3}$ de su tamaño, crece en lugares húmedos) se pone a hervir en un recipiente durante varias horas hasta el agua tenga un color obscuro - Se toma fría cada vez que se tiene sed, durante tres o cuatro días. Es amarga.